Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bierze udział w wojnie na własne koszty przedtem kto sadzi winnicę i z owocu jej nie je lub kto pasie stado i z mleka stada nie je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kiedy pełni służbę żołnierską\* na własny koszt? Kto zasadza\*\* winnicę\*\*\* i nie je jej owocu?\*\*\*\* Albo kto pasie stado i nie spożywa mleka ze stada?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto służy w wojsku (za) własny żołd kiedykolwiek? Kto sadzi winnicę i owocu jej nie je? Lub kto pasie trzodę i z mleka trzody nie je?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bierze udział w wojnie (na) własne koszty przedtem kto sadzi winnicę i z owocu jej nie je lub kto pasie stado i z mleka stada nie je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kiedykolwiek służył w wojsku na własny koszt? Kto sadzi winnicę i nie korzysta z jej owocu? Albo kto wypasa stado i nie spożywa mleka z udoju? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ktoś kiedykolwiek pełni służbę żołnierską na własny koszt? Czy ktoś uprawia winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo czy ktoś pasie stado, a nie spożywa mleka stada? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż kiedy służy żołnierkę swoim kosztem? Któż sadzi winnicę, a owocu jej nie pożywa? Albo któż trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto kiedy żołnierską swym kosztem służy? Kto sadzi winnicę, a z owocu jej nie pożywa? Kto trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy ktoś pełni kiedykolwiek służbę żołnierską, pozostając na własnym żołdzie? Albo czy ktoś uprawia winnicę i nie spożywa z jej owoców? Lub czy pasie ktoś trzodę, a nie posila się jej mlekiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto kiedy pełni służbę żołnierską własnym kosztem? Kto zakłada winnicę, a owocu jej nie spożywa? Albo kto pasie trzodę, a mleka od trzody nie spożywa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ktoś kiedykolwiek pełnił służbę żołnierską na własnym żołdzie? Kto zakłada winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie posila się mlekiem trzody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ktoś kiedykolwiek służył w wojsku na własny koszt? Kto sadzi winnicę i nie zjada z niej owoców? Albo kto pasie owce, a nie żywi się ich mlekiem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto kiedykolwiek służy w wojsku na własnym żołdzie? Kto zakłada winnicę i nie je z jej owoców? Lub kto stado wypasa i nie posila się mlekiem z tego stada?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto służy w wojsku na własny koszt? Kto zakłada winnicę i nie korzysta z jej owoców? Kto hoduje owce, a nie ma pożytku z mleka?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż pełni kiedykolwiek służbę żołnierską na własny koszt? Kto uprawia winnicę, a nie kosztuje jej owocu? Albo kto pasie trzodę i nie kosztuje mleka, które trzoda daje? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вояків служить за свій кошт? Хто садить виноград - і не їсть його плоду? Або хто пасе отару, - і не споживає молока з отари? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy kto kiedy służy w wojsku na własnym żołdzie? Kto sadzi winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie je z mleka trzody? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście kiedy o żołnierzu, który sam sobie płaci żołd? Albo o rolniku, który zasadza winnicę i nie spożywa z jej owocu? Kto pasie stada, nie pijąc z ich mleka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż to w ogóle służy jako żołnierz na własny koszt? Któż sadzi winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie spożywa mleka od tej trzody? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy żołnierz, pełniący służbę, utrzymuje się za własne pieniądze? Czy rolnik nie korzysta z owoców swojej pracy? Czy pasterz doglądający owiec nie może napić się ich mleka? |

1. 1) <x>600 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>620 2:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:6-8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 20:6</x> [↑](#footnote-ref-5)